

# Еврипид. Электра

---

Перевод Иннокентия Анненского  
Еврипид. Трагедии. В 2 томах. Т. 2.  
"Литературные памятники", М., Наука, Ладомир, 1999  
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

---

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

в порядке их появления на сцену

Микенский пахарь (III)	Старый дядька Агамемнона (III)
Электра, его названная жена (I)	Вестник (III)
Орест (II)	Клитемнестра, при ней свита из
Пилад (без речей)	фригийских пленниц (III)
Хор из местных девушек	Диоскуры (говорит Кастор)
Корифей – старшая девушка	

Действие происходит в Аргосе, недалеко от границы, перед бедной деревенской хижинкой.

## ПРОЛОГ

Лунная ночь на исходе. Бедная лачуга. Вдали спуск к реке, в волнах которой, колеблясь, отражается луна. Перед домом бедный алтарь Аполлона.

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Пахарь  
(выходит из лачуги, неся в руках упряжь)

О древний край аргосский, о Инах!  
Из ваших вод когда-то Агамемнон  
Свой гордый флот под Трою уводил,  
Чтоб там, убив державного Приама,  
Дарданские твердыни сокрушить  
И варварской бесчисленною добычей  
Измерить высь аргосских храмов... Да...

Пауза.

Он за морем был счастлив, а в Микены  
Вернулся, чтоб погибнуть от сетей  
10 Своей жены, под дланию Эгисфа.  
(Приостанавливается, потом тише и изменившимся голосом.)  
Когда, свой древний скипетр уронив,  
Сраженный царь упал, Фиеста чадо  
Прияло трон Атридов и его  
Жену, Тиндара дочь. Атридом дети  
Оставлены здесь были – до войны:  
Дитя Орест и нежный цвет Электра, –  
Так мальчика Фиестов сын убить  
Готовился, да спас его кормилец  
И к Строфию, фокидскому царю,  
Украдкою дитя унес, а в отчем  
Чертоге дочь осталась. И ее,  
20 Чуть расцвела, со всей Эллады сватать  
Съезжалась знать.